Advanced-Level SDL Studio Seminar

By: Jeana M. Clark, CT (German>English)
MICATA - March 24, 2017

KlarLingua
Communication Made Clear
jeana@klarlingua.com | www.klarlingua.com

Studio 2017 New Features

1. AdaptiveMT
2. Fragment Recall (upLIFT)
3. Fuzzy Match Repair (upLIFT)
4. Upgrading TMs required

Studio 2017 New Features: AdaptiveMT

Available free with active SDL Trados Studio 2017 license

Free package:
- 400,000 characters/month
- 1 AdaptiveMT engine
- Can be used alongside Translation Memories or other Machine Translations
- Access to all baseline MT engines from SDL Language Cloud

General overview (video):
http://www.sdl.com/video/studio-2017-introducing-sdl-adaptivemt/111026/

Pricing options:
http://www.sdl.com/solution/language/translation-productivity/machine-translation/pricing.html

	Free*	Basic	Advanced	Expert	Specialist	Custom Machine Translation Packages
	Select »	More »	More »	More »	More »	Contact
Included machine translation characters	400,000	750,000	2,000,000	3,000,000	1,000,000	Want to train your own MT engine? For pricing, contact us.
Access to generic machine translation	✓	✓	✓	✓	✓	
AdaptiveMT Engines ⓘ	1	2	5	10	1	
Industry Engines ⓘ	✗	✗	1	3	✗	
Custom Engines ⓘ	✗	✗	✗	✗	1	

© j.clark

SDL AdaptiveMT: Getting Started

1. *Project Settings > Use > SDL Language Cloud Machine Translation*
2. Enter your SDL Account details that you use when purchasing SDL software
3. SDL Language Cloud auto detects project language pair
4. Click on **Manage Adaptive Engines** to create your AdaptiveMT engine
5. Click on **New Adaptive Engine** > give it a name & set language pair*
6. Select your new AdaptiveMT engine from dropdown list. [= lightbulb icon]
7. It is now added to your project. Make sure the **Update** is ticked so your post-edits are fed back to your engine
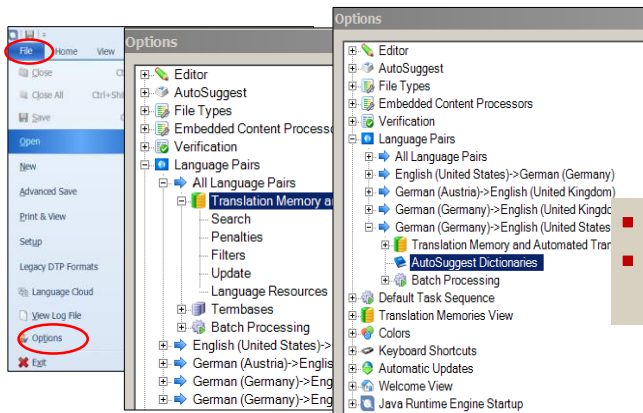
*As of now <u>only</u> available from EN **into** FR, IT, DE, ES and Dutch….[meh]..so if you are like me, we wait!
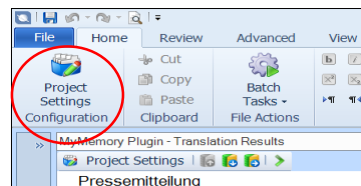
Source: http://www.sdl.com/video/studio-2017-getting-started-with-sdl-adaptivemt/111027/

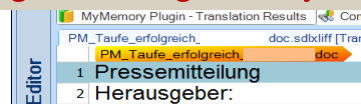© j.clark

System Settings: Global vs. Project

- **Global** settings are **universal**
  (from Home or within Editor, "File" > "Options")

- **Project** settings are **project-specific**
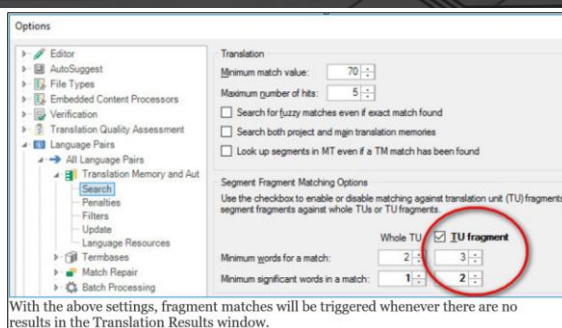 (from Projects or within Editor, "Project Settings"

- **Ensure global settings are set properly.**
- **Create new projects based on past projects.**
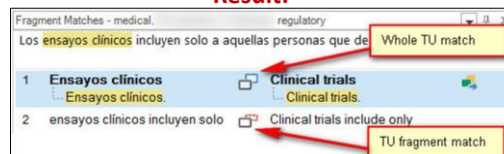 **(Not all global settings actually carry over.)**

© j.clark

Studio 2017 New Features: Fragment Recall (upLIFT)

How to enable Fragment Recall:

1. File>Options>Editor>Fragment Matches Window and activate the "Display results…" box:

2. Change colors if you don't like the default khaki highlighting

3. File>Options>AutoSuggest and activate "Fragment Matches":

4. File>Options> Language Pairs>All Language Pairs>TM and Automated Translation>Search and enable TU fragment

Source: https://signsandsymptomsoftranslation.com/2016/11/17/studio-2017-uplift/

With the above settings, fragment matches will be triggered whenever there are no results in the Translation Results window.

Result:

© j.clark

3

Studio 2017 New Features: Fuzzy Match Repair (upLIFT)

89% 🔧

Segments are repaired using a variety of resources: termbases, aligned translation models (reindexed TMs), current TMs, fragment recalls and MT

How to enable Fuzzy Match Repair:

1. File>Options>Language Pairs>All Language Pairs>Match Repair and activate "On".

    • If you want to use machine translation for match repair, enable it here too (red circle):

2. **TMs <u>must</u> be upgraded to use upLIFT (fragment recall and repair technology) Two steps:**

    • Translation model is built

    • Segment fragments identified and aligned

Result: 89% 🔧

When a match is repaired, the match % remains unchanged and a new symbol is visible, i.e., the % match indicated is still the original fuzzy value.
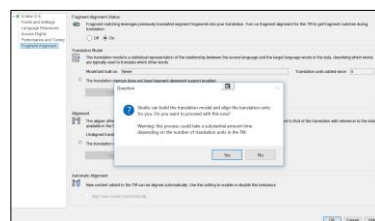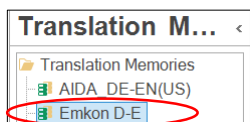
Source: https://signsandsymptomsoftranslation.com/2016/11/17/studio-2017-uplift/
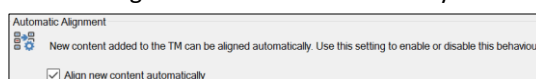
© j.clark

Studio 2017 New Features: Upgrading TMs (Manual)

Two ways to upgrade TMs for upLIFT: manually and via Reindex TMs app

1. Translation Memories View > Open a TM (it must have >1K segments; if it does not, then try Reindex TMs app [SDL recommends 5K seg.])

2. Right-click it in view window > "Settings"

Translation M... ‹
- 📁 Translation Memories
  - 🔲 AIDA_DE-EN(US)
  - 🔲 Emkon D-E

3. Fragment Alignment > Click the status to "On"

    • *Studio can build the translation model and align the TUs for you, do you want to proceed? > "Yes"*

4. Click "Align new content automatically"

Automatic Alignment
New content added to the TM can be aligned automatically. Use this setting to enable or disable this behaviour.
☑ Align new content automatically

Source: https://signsandsymptomsoftranslation.com/2016/11/17/studio-2017-uplift/

© j.clark

4

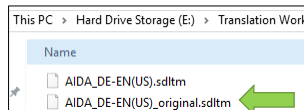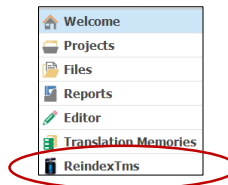# Studio 2017 New Features: Upgrading TMs (Reindex TMs app)

To utilize 2017's new upLIFT (fragment matching) │Drag and drop multiple TMs │Studio17+

NOTE: This process will take a while (may want to run overnight). Also, make sure no TMs are open in your Translation Memory view so they aren't "locked" for editing (causing error).

Instructions:

1. Download/Install app.
2. Restart Studio.
3. App appears on home screen.

4. Drag and drop TMs into the top screen.
5. Tick "Re-Index" and "Uplift" > Process.
6. [Finished:] "Process time XX:XX:XX".
7. App saves TMs in original location.
   - Old labeled as "…_original".
   - New TMs will be larger.

Welcome
Projects
Files
Reports
Editor
Translation Memories
ReindexTms

This PC > Hard Drive Storage (E:) > Translation Work

Name

AIDA_DE-EN(US).sdltm
AIDA_DE-EN(US)_original.sdltm

Download: http://appstore.sdl.com/app/reindex-tms/419/
More info: https://multifarious.filkin.com/2016/11/17/more-power-to-the-elbow-uplift/

© j.clark

SDL OpenExchange App Store

SDL Translationzone.com
ABOUT │ CONTACT │ MY ACCOUNT │ RESOURCES │ APP STORE
PRODUCTS │ SUPPORT │ LEARNING │ COMMUNITY │ EVENTS │ SHOP   I am ...   Language   Search
Home

SDL OPENEXCHANGE
The app store and development hub of SDL Language Solutions

Categories   App search   Developers

File filters & converters
Handle different file types

Translation memory
Access and manage translation memories

Terminology
Termbases and terminology converters

Process automation & management
Optimize translation processes

Automated translation
Automated translation provider plug-ins

Reference
Manuals and auto-suggest dictionaries

http://www.translationzone.com/openexchange/

- Apps and plug ins extend functionality.
- Most of the 120 apps are FREE!
- SDL My Account login needed to download.

Latest releases   Top rated   Most downloads   App search
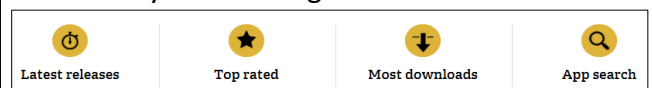
- Use the "App search" to find the apps we cover today.
- And/or browse the other categories.

More info: SDL Webinar: Be more productive with popular apps from the SDL OpenExchange App Store

Might need to redownload/install when upgrade Studio versions (i.e., from 2015 to 2017)

© j.clark

Popular Apps: Studio Migration Utility

EASY way to migrate from one version of SDL Trados Studio to another!
(clean up old version and migrate BEFORE you uninstall from computer)

Instructions:

- Download/Install app.
- Restart Studio.
- Open app.
  (Ribbon of Studio > Add ins > Studio Migration Utility)
- Indicate from which version.
- Indicate to which version.

Note: It looks in Trados' default location and will copy over from 2015 default location to 2017. (It does not delete them and it is not actually "moving" TMs.)

- Projects
- Customer lists
- Translation memories
- Language resource templates
- SDL AppStore plugins (only between Studio 2015 and Studio 2017)

Download: http://appstore.sdl.com/app/studio-migration-utility/481/
More info:
- http://blog.translationzone.com/ready-switch-sdl-trados-studio-2017-studio-migration-utility-tool/
- https://multifarious.filkin.com/2015/07/06/walhfmf/ (P. Filkin)

© j.clark

Popular Apps: MyMemory (MT plug in)

World's largest TM | Contains TMs from the EU, UN, websites | User-added content (!)
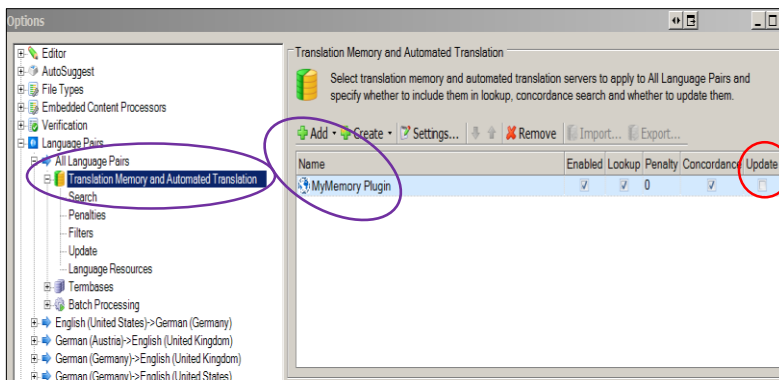
Important Setting Tips:

- Add to Global Settings under "All Language Pairs"
- Uncheck "Update" box
  - Or you will be adding your translations to MyMemory!

Might need to redownload/install when upgrade Studio versions (i.e., from 2015 to 2017)
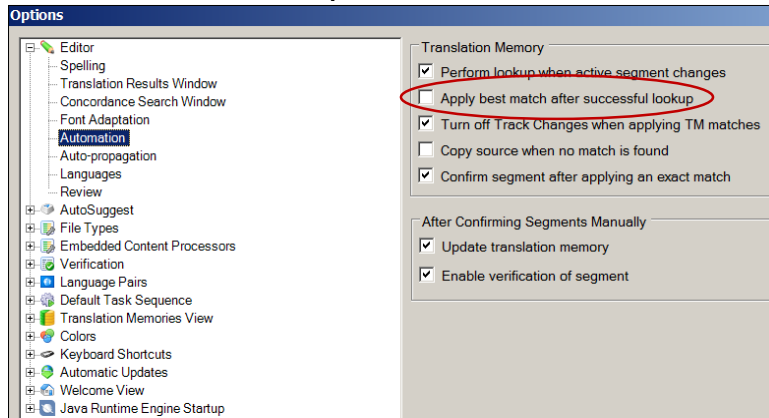
© j.clark

Popular Apps: MyMemory (MT plug in)

World's largest TM | Contains TMs from the EU, UN, websites | User-added content (!)

Global Setting Tip:

▪ Deactivate "Apply best match after successful lookup".

(File>Options>Editor>Automation)

MT result shows up in Translation Results window, but isn't auto-inserted.

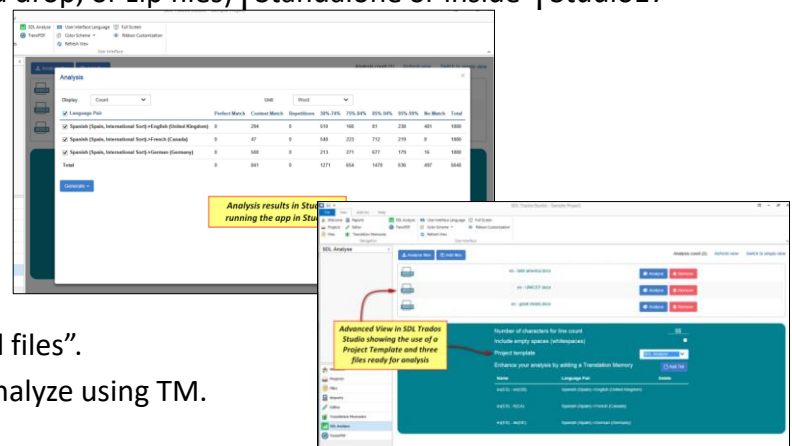This way, you can use AutoSuggest or "Apply Translation" shortcut.

© j.clark

Popular Apps: "SDL Analyse"

Quickly analyze files (drag and drop, or zip files) | Standalone or inside | Studio17+

Instructions:

▪ Download/Install app.

▪ Restart Studio.

▪ Open app.
  Apps (on computer) > SDL Analyse –
  or open from inside Studio 2017

▪ Drag and drop files or click "Add files".
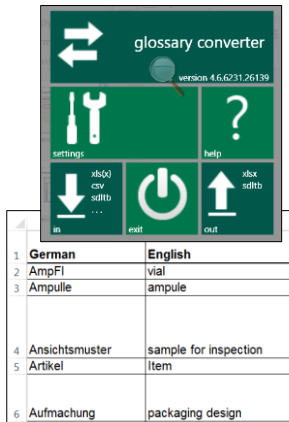
▪ Click "Add TM" if you want to analyze using TM.

Installation tips/troubleshooting: https://community.sdl.com/solutions/language/translationproductivity/w/customer-experience/1311.sdl-analyse

© j.clark

Popular Apps: Glossary Converter (stand alone)

Glossaries <> MultiTerm termbases | Simple Drag and Drop Interface | xls(x), csv, txt, tbx, utx, tmx

Instructions:

- Download/Install app.
- Restart Studio.
- Open app.
(Apps (on computer) > SDL OpenExchange > Glossary Converter)
- Navigate to Excel glossary.
- Click it and hold (left mouse button).
- Drag and drop into the glossary converter space.

Result:

- **MultiTerm sdltb now in folder!**
(The .mdf and .mtf files that you see are just reference files that the app creates in the background for MultiTerm's benefit.)

More info: Paul Filkin's video "Glossary Converter in Practice" at https://www.youtube.com/watch?v=2HFAMiPbQJs

© j.clark

Popular Apps: AnyTM

Use any TM regardless of SL and TL | Reverse TM direction | Mixed SL document translation

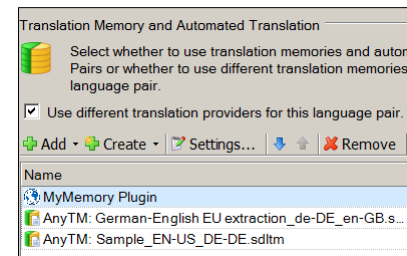## Instructions:

- Download/Install app.
- Restart Studio.
- Likely go to "project settings" (not global settings) (depending where you want to add/use TM).
- > Translation Memory and Automated Translation
- > Language Pairs
   Click "Add", select from the following options:
   - "**AnyTM: Any file-based TM**" [most often]
   - "AnyTM: Any server-based TM"
   - "AnyTM: Any other translation provider"

Result:

- Reference DE>**GB** TM in DE>**US** project!
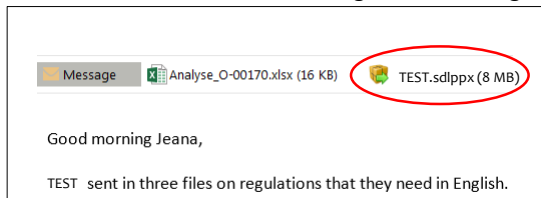- Reference **EN**>**DE** in **DE**>**EN** project!

© j.clark

Popular Apps: PackageReader

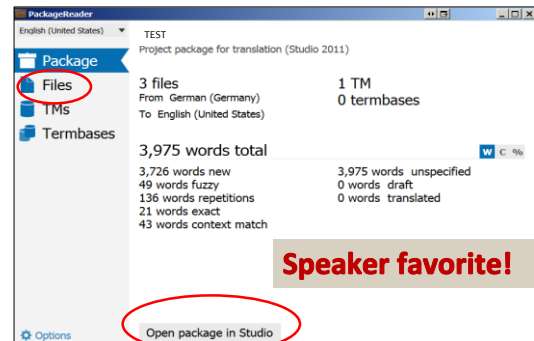Preview pkgs (xliffs, stats) w/o opening Studio | From email/Windows Explorer | 1-click to open

Instructions:

- Download/Install app.
- Restart Studio.
- Receive client email including Studio Package.

| Message | X∎ Analyse_O-00170.xlsx (16 KB) | 📦 TEST.sdlppx (8 MB) |

Good morning Jeana,

TEST sent in three files on regulations that they need in English.

- Double click on the Studio package inside email.
- Confirm that you want to "Open" attachment.

Results:

PackageReader
English (United States) ▼ TEST
Project package for translation (Studio 2011)

- Package
- Files
- TMs
- Termbases

3 files
From German (Germany)
To English (United States)

1 TM
0 termbases

3,975 words total

3,726 words new
49 words fuzzy
136 words repetitions
21 words exact
43 words context match

3,975 words unspecified
0 words draft
0 words translated

Speaker favorite!

☼ Options   Open package in Studio

- Clicking "Files" even lets you see the xliffs.
- Click "Open pkg in Studio" to get to work.

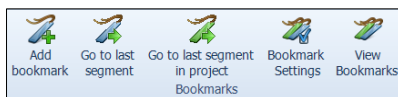# Popular Apps: SDL Trados Studio Bookmarks

Add custom bookmarks | Auto tracks last segment | xliff opens to last accessed segment
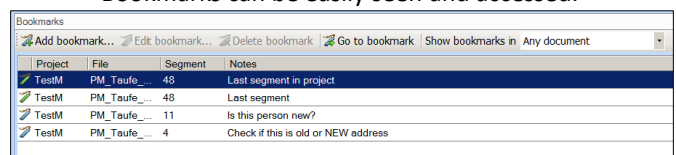
Instructions:

- Download/Install app.
- Restart Studio.
- Open a document inside Editor.
- Click "Advanced" tab at top of document.
  - Bookmark functions now visible in ribbon:

Add bookmark | Go to last segment | Go to last segment in project | Bookmark Settings | View Bookmarks
Bookmarks

Results:

- Custom bookmarks can be added with notes.

Add bookmark
Bookmark notes:

- xliff opens to last accessed segment automatically.
- Bookmarks can be easily seen and accessed.

Bookmarks
Add bookmark... | Edit bookmark... | Delete bookmark | Go to bookmark | Show bookmarks in Any document ▼

| Project	File	Segment	Notes
TestM	PM_Taufe_...	48	Last segment in project
TestM	PM_Taufe_...	48	Last segment
TestM	PM_Taufe_...	11	Is this person new?
TestM	PM_Taufe_...	4	Check if this is old or NEW address

Popular Apps: SDL Trados Studio Symbols

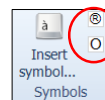Easily insert special characters & symbols | Easy short cut buttons

Instructions:

- Download/Install app.
- Restart Studio.
- Open a document inside Editor.
- Click "Advanced" tab at top of document.
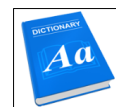 - "Insert Symbol" button now visible in ribbon:
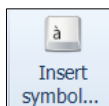
Results:

- Used symbols are added and assigned shortcuts

- Shortcuts
  - Insert "$^®$" just by clicking on symbol above
  - Hover mouse over "$^®$" to see new assigned shortcut is (Alt+Shift+1).

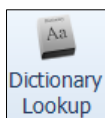# Popular Apps: Dictionary Plugin
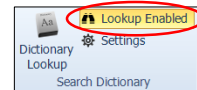
Double-click any word (SL or TL) to see definition

Instructions:

- Download/Install app.
- Restart Studio.
- Open a document inside Editor.
- Click "Advanced" tab at top of document.
  - "Dictionary Lookup" button now visible in ribbon:

Results:

- "Lookup Enabled" now activated

- Double-clicking any Source or Target word pulls up definition. (I use the default dictionary "Glosbe")
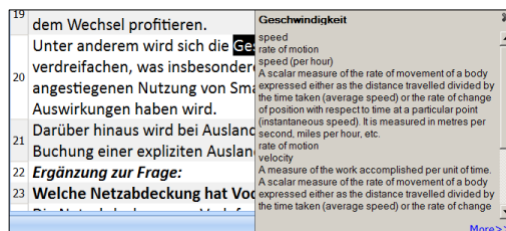
Helpful Resources

- Translators Talk Trados http://www.translationzone.com/landing/translator/translators-talk-trados.html?utm_medium=email&utm_source=translationzone.com&utm_campaign=Translators+Talk+Trados&utm_content=EmmaG+landing+page
- Paul Filkin's multifarious blog https://multifarious.filkin.com/2015/07/06/walhfmf/
- Emma Goldsmith's blog: https://signsandsymptomsoftranslation.com/2016/11/24/studio-2017-new-features/
(SP > EN medical translator)
- PLUS…..numerous SDL resources on welcome screen of Studio (Get Started, More Resources, Latest News)

© j.clark